

إرشادات مصممي الخطوط Font Designers' Guidelines





General Principles

The following guidelines will outline basic principles that will guide the adaptation of the Saudi riyal symbol to variations in typeface design. The attempt here is to clarify the extent to which type designers can make modifications to the design adopted by the Saudi Central Bank. In principle, designers can modify the weight of the symbol, its width, and the way terminal treatments are drawn. However, the basic structure and internal proportions must be maintained. The Saudi riyal symbol must work well with numerals in both Arabic and Latin scripts and should harmonise with other currency symbols that are found in the font.

المبادئ العامة

تُحدد الإرشادات التالية المبادئ الأساسية التي تُوجّه تكيف رمز الريال السعودي مع التنوع في تصميم الخطوط الطباعية. ونهدف هنا إلى توضيح مدى إمكانية تعديل مصممي الخطوط التصميم الذي يتبناه البنك المركزي السعودي. مبدئيًا، يُمكن للمصممين تعديل وزن الرمز وعرضه وطريقة رسم المعالجات النهائية. مع ذلك، يجب الحفاظ على البنية الأساسية والنسب الداخلية. ويجب أن يتوافق رمز الريال السعودي بشكل مناسب مع الأرقام في كل من النصوص العربية واللاتينية، وأن ينسجم مع رموز العملات الأخرى المستخدمة في الخط.



البناء Construction

Construction

While a certain level of variation is allowed, the Saudi riyal symbol must maintain the following aspects of its proportion and construction, or attempt as much as possible to balance them:

- The Lam is taller than the Alef.
- The right and left parts of the Raa' when bisected by the ascenders are equal.
- There must be an equal gap between the slanted strokes of the Raa', Yaa', and Yaa' dots.
- The dots of the Yaa' must fall below the baseline.
- The Lam sits (approximately) on the baseline.
- The space between Alef and Lam is smaller than the outside space. This can be seen on the bisected Raa' that crossed the Alef and Lam. The segments on the outside must be longer than the segment in the middle.

البناء

عند تصميم رمز الريال السعودي؛ يجب المحافظة من حيث النسبة والبناء مع تحقيق التوازن بينهما؛ على ما يأتي:

- ارتفاع حرف اللام أعلى من ارتفاع حرف الألف.
- يتساوى جزء الراء الأيمن والأيسر عند شطرهما بالصاعدين.
- يجب أن تكون هناك مسافة متساوية بين الخطوط المائلة للراء والياء ونقاط الياء.
- يجب أن تمتد نقاط الياء أسفل سطر الكتابة الأساسي.
- تركز اللام على سطر الكتابة الأساسي.
- المسافة بين الألف واللام أصغر من المسافة الخارجية. ويتجلى ذلك في الراء المتقاطعة مع الألف واللام، حيث يجب أن تكون الأجزاء الخارجية أطول من الجزء الأوسط.

اللام أطول من الألف

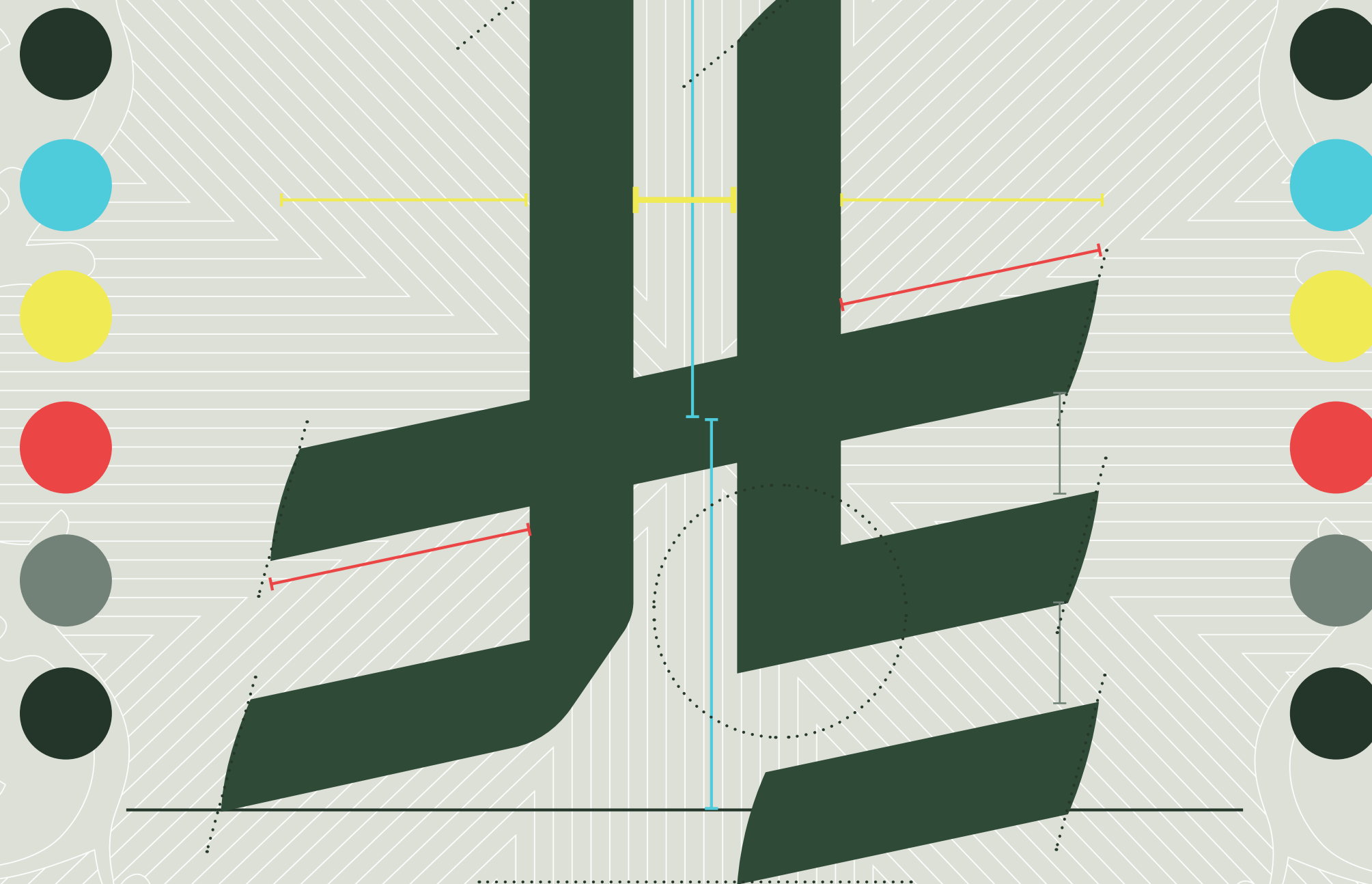
الجزء العلوي أكبر

المساحة الوسطى أصغر

العرض متساو

الفراغ متساو

نقاط الياء تمتد إلى أسفل سطر الكتابة الأساسي



المحاذاة العمودية Vertical Alignment

Vertical Alignment

In order to maintain a balanced proportion and for the Saudi riyal symbol not to appear too small, too big, or too busy, care must be taken in order to harmonise its size with numerals in both Latin and Arabic:

- The top of the Lam should align with the top of Latin numerals.
- The bottom of the Lam sits on the baseline.
- In case the Arabic numerals sit on a baseline that is shifted upwards, then one can align the Alef with the top of the Latin numerals.

Designers might come across instances that require a somewhat different alignment and that can be accepted as long as the main principles are maintained: the Saudi riyal symbol harmonises with other currency symbols and works with both sets of numerals.

المحاذاة العمودية

للحفاظ على توازن حجم رمز الريال السعودي، ولتجنب ظهوره صغيراً أو كبيراً أو مزدحماً، يجب مراعاة تناسق حجمه مع الأرقام في كلٍّ من النصين اللاتيني والعربي:

- يجب أن يكون الجزء العلوي من اللام متوازياً مع الجزء العلوي من الأرقام اللاتينية.
- يجب أن يكون الجزء السفلي من اللام مرتكزاً على سطر الكتابة الأساسي.
- في حال كانت الأرقام العربية مرتفعةً عن سطر الكتابة الأساسي، يُمكن محاذاة الألف مع الجزء العلوي من الأرقام اللاتينية.

قد يصادف المصممون حالات تتطلب محاذاة مختلفة نوعاً ما، وهذا أمرٌ مقبول طالما تم الحفاظ على المبادئ الرئيسية: أن ينسجم رمز الريال السعودي مع رموز العملات الأخرى ويعمل مع كلا المجموعتين من الأرقام.

€6 £7 \$٣ ٦٧ ٩

ترتكز اللام على سطر الكتابة الأساسي وتحاذي الجزء العلوي من الأرقام اللاتينية.

The Lam sits on the baseline and the Lam aligns with the top of Latin numerals.

€6 £7 \$٣ ٦٧ ٩

في حال كانت الأرقام العربية مرتفعةً عن سطر الكتابة الأساسي، يُمكن محاذاة الألف مع الجزء العلوي من الأرقام اللاتينية.

When Arabic numerals are shifted up from the baseline, we shift SR up so the Alef aligns with the Latin numerals.

التباعد Spacing

Spacing

The Saudi riyal symbol has multiple strokes that make up the word riyal and this means that it will need ample white space around it in order to not look too crowded. In a typically spaced font in a regular weight, the right side-bearing should be at least 1.5x the gap between the Alef and the Lam. In lighter weights the gap becomes larger so the side-bearing will be less than the recommended 1.5x while in the heavier weights the opposite is true. In the case of monospaced fonts or other cases that don't match what is outlined above, the spacing of the symbol needs to follow the logic used for the other currency symbols like the dollar, the pound, or the euro.

التباعد

يَتكوّن رمز الريال السعودي من خطوط متعددة تُشكّل كلمة "ريال"، مما يعني ضرورة ترك مساحة بيضاء واسعة حوله لتجنب الازدحام. في الخطوط ذي التباعد الاعتيادي وفي الوزن العادي، يفضل أن تكون مسافة الفراغ على الجانب الأيمن 1.5 ضعف المسافة بين الألف واللام على الأقل. في الأوزان الأخف، تتسع المسافة، فتكون مسافة الفراغ أقل من 1.5 ضعف الموصى به، بينما يكون العكس صحيحًا في الأوزان الأثقل. في حالة الخطوط أحادية التباعد أو الحالات الأخرى التي لا تتوافق مع ما هو موضح أعلاه، يجب أن يتبع تباعد الرمز المنطق المستخدم في رموز العملات الأخرى مثل الدولار أو الجنيه الإسترليني أو اليورو.

€8 £8 \$7 8

في الخط العادي ذي المسافات النموذجية والتباين المنخفض، تكون مسافة الفراغ الأيمن مساويةً على الأقل لـ 1.5 أضعاف الفراغ بين اللام والألف.

In a typically spaced regular font with low contrast, the right side-bearing of SR is at least equal to the 1.5x gap between Alef and Lam.



الوزن Weight

Weight

The Saudi riyal symbol can be adjusted to match the weight of the typeface while maintaining its legibility. The strokes must maintain their visibility and distinctness at small sizes.

الوزن

يمكن تعديل رمز الريال السعودي ليتناسب مع وزن الخط مع الحفاظ على وضوحه. يجب أن تحافظ الخطوط على وضوحها وخصوصًا في الأحجام الصغيرة.

الوزن السميك للخط

UltraBlack Typeface Weight



الوزن الأصلي للخط

Default Typeface Weight



الوزن الرفيع للخط

Hairline Typeface Weight



€8 £8 \$7 8

الوزن الأصلي للخط
Default Typeface Weight

€8 £8 \$7 8

الوزن المُعدّل - أخف وزنًا
Adjusted Weight - Lighter

التباين Contrast

Contrast

The Saudi riyal symbol can be adjusted to match the contrast level of the typeface. The thin parts are the verticals, and the thick parts are the slanted ones, as is typical in Arabic. Extreme contrast that creates a word shape that no longer feels Arabic is discouraged.

التباين

يمكن تعديل رمز الريال السعودي ليتناسب مع مستوى تباين الخط. الأجزاء الرفيعة هي الخطوط العمودية، والأجزاء السميكة هي الخطوط الأفقية المائلة، كما هو معتاد في اللغة العربية. يُنصح بتجنب التباين المفرط الذي يؤدي إلى ظهور شكل كلمة لا تعكس الطابع العربي.



الوزن السميك للخط مع
أقصى تباين

UltraBlack Typeface
Weight with Max
Contrast



الوزن المتوسط للخط
مع أقصى تباين

Medium Typeface
Weight with Max
Contrast



الوزن الرفيع للخط

Hairline Typeface
Weight

(في هذا المثال، قد يؤدي أقصى تباين إلى شكل كلمة لا تتناسب مع اللغة العربية)

(In this example, maximum contrast may result in a word shape that does not feel Arabic)

تباين



لا يوجد تباين
No Contrast



تباين متوسط
Medium Contrast



أقصى تباين
Max Contrast

(في هذا المثال، قد يؤدي أقصى تباين إلى شكل كلمة لا تتناسب مع اللغة العربية)

(In this example, maximum contrast may result in a word shape that does not feel Arabic)

تدرج التباين



تدرج التباين



تدرج التباين
Gradation of Contrast

€8 £8 \$7 8

€8 £8 \$7 8

التدرج المناسب في التباين
Correct Gradation of Contrast

€8 £8 \$7 8

€8 £8 \$7 8

التدرج المناسب في التباين
Correct Gradation of Contrast



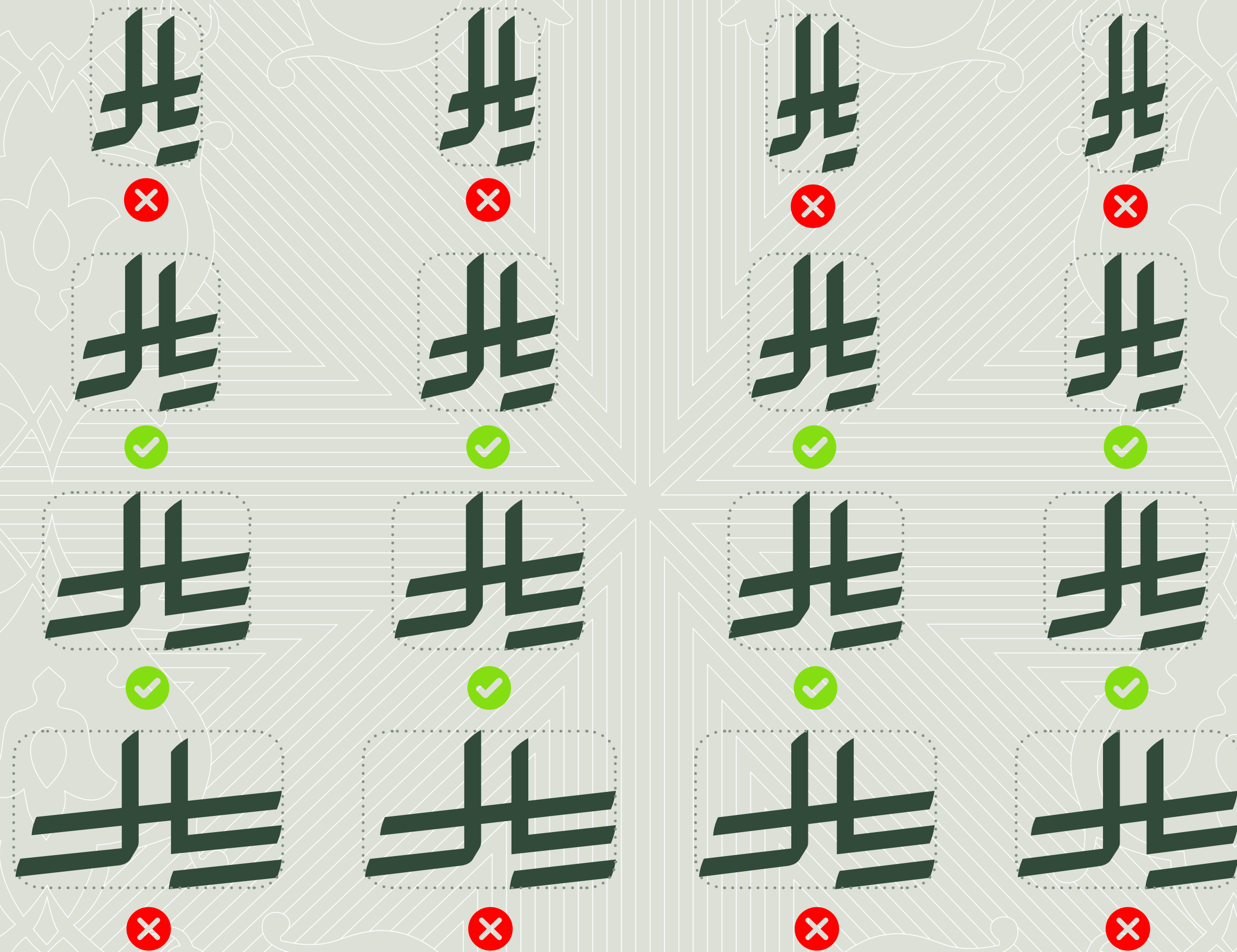
العرض
Width

Width

The width of the Saudi riyal symbol can be compressed and expanded to match the typeface style , but up to a certain point, as shown in the examples provided. The extreme cases create word shapes that no longer feel Arabic and are therefore discouraged.

العرض

يمكن ضغط أو توسيع عرض رمز الريال السعودي ليتناسب مع نمط الخط، ولكن إلى حد معين، كما هو موضح في الأمثلة المقدمة. في الحالات القصوى، تُنتج أشكال كلمات لا تبدو عربية، ولذلك لا يُنصح باستخدامها.



تدرج العرض
 Gradation of Width



الأنماط Styles

Styles

The Saudi riyal symbol must maintain its construction in terms of what is a straight line and what is a corner. However, the edges of the strokes can be modified to better suit the style of the typeface.

الأنماط

يجب أن يحافظ رمز الريال السعودي على بنيته من حيث الاستقامة ووجود الزوايا. مع ذلك، يمكن تعديل حواف الحروف لتناسب نمط الخط بشكل أفضل.

البنك المركزي



بناء أكثر ليونة
Softer Construction



زوايا مستديرة
Rounded Corners



حواف حادة
Sharp Edges

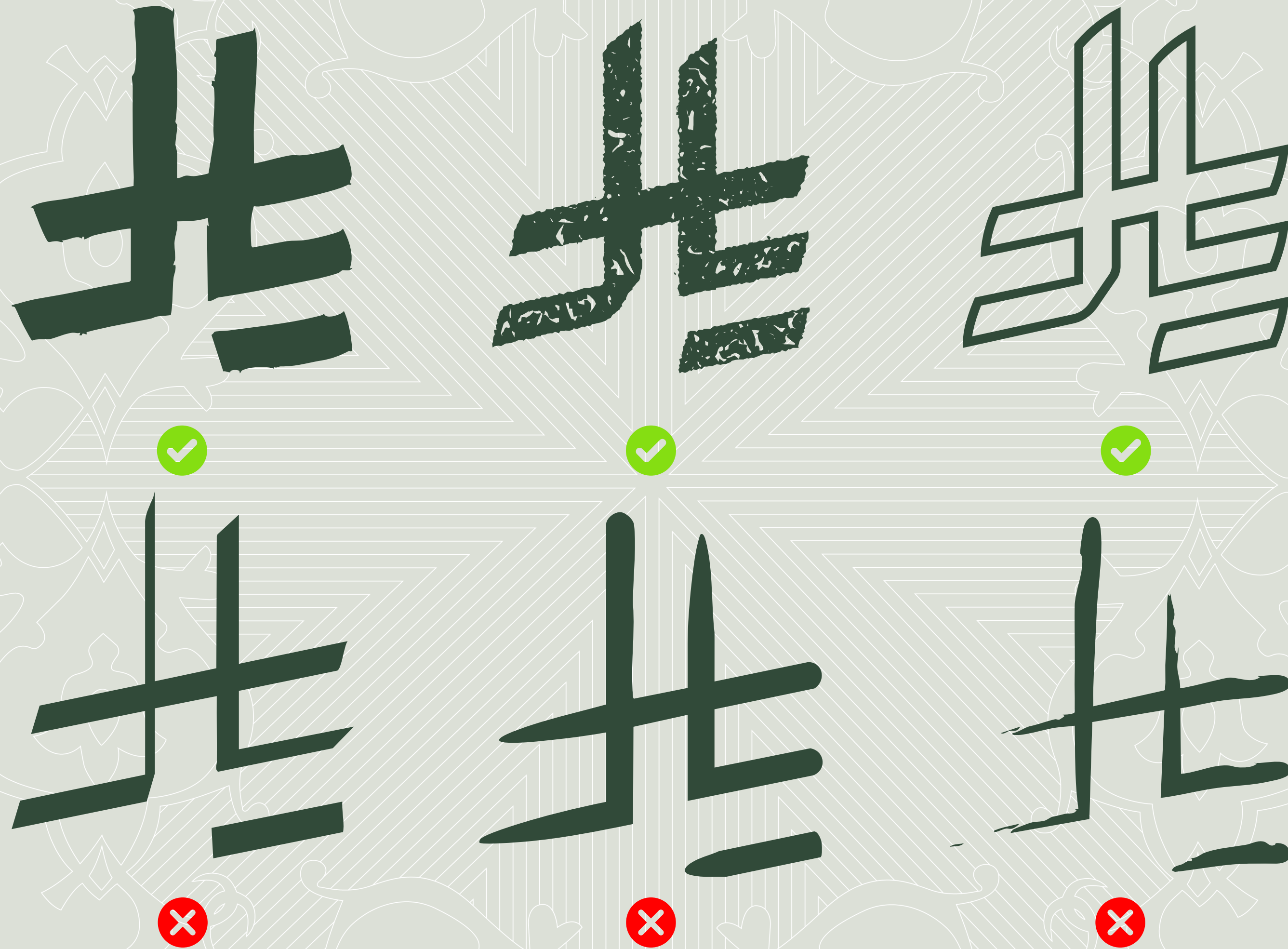
المؤثرات الخاصة Special Effects

Effects

The Saudi riyal symbol can be adapted to match the effect of the typeface, for example, if the design is in outline form or has a textured effect, or it can be written by a brush or another tool as long as the construction, proportion, and logic of how Arabic letters are written are maintained.

المؤثرات الخاصة

يمكن تعديل رمز الريال السعودي ليتناسب مع المؤثرات الخاصة للخط، على سبيل المثال إذا كان الخط غير مملوء أو كان له ملمس. أو يمكن أن يبدو وكأنه مكتوب بفرشاة أو بأداة أخرى. وهذا كله مناسب بشرط الحفاظ على بنية الحروف العربية ونسبها ومنطق كتابتها.



المؤثرات الخاصة للخطوط
Special Effects of Typeface

البنك المركزي السعودي
SAMA
Saudi Central Bank



www.sama.gov.sa